

Ефимова Лидия Михайловна, Черепанова Ирина Владимировна

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО
ТЕКСТА**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/12/34.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 12 (55). С. 102-103. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 372.881.1

Лидия Михайловна Ефимова, Ирина Владимировна Черепанова
Академия ФСБ России, г. Москва

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА[©]

Процессы глобализации в мире привели к созданию общего информационного поля и всемирной языковой среды. В условиях межкультурной коммуникации перевод выступает как межязыковая и межкультурная посредническая деятельность.

Для осуществления информационно-аналитической деятельности первостепенным становится умение чтения, понимания и перевода текстов общественно-политического характера.

Доминантами перевода аутентичного газетно-журнального текста становятся средства, отражающие его коммуникативные задачи: сообщение сведений, информации, содержащихся в тексте. Следует заметить, что переводческая компетенция включает в себя языковую, текстообразующую, коммуникативную и техническую компетенции. Таким образом, перевод рассматривается как творческая деятельность, имеющая своей целью полноценную и точную передачу содержания авторского текста (оригинала).

Обучение переводу является также средством развития творческого мышления, которое выступает составной частью критического мышления, то есть специалист со знанием иностранного языка осуществляет свою деятельность на уровне интеллектуальной, личностной и социальной активности.

Работу над переводом целесообразно начинать с перевода коротких текстов. Эти тексты, как правило, содержат типичные лексические и грамматические структуры, реалии изучаемого языка и предоставляют благоприятные условия для использования переводческих приемов [1].

Методика обучения письменному переводу основывается на комплексе разнообразных самостоятельных действий по формированию и развитию умений и навыков, способных обеспечить переводческую деятельность. Преобразование текста можно разделить на три основных этапа:

- предпереводческий анализ текста и выделение его характерных особенностей;
- непосредственно процесс перевода;
- обработка произведенного текста.

Первый этап включает такие основные действия, как:

- чтение и понимание текста;
- выделение логического ядра всего текста и его отдельных частей;
- определение грамматических, лексических и стилистических структур данного текста;
- выбор необходимого значения слова, учитывая микро- и макроконтекст;
- определение модальности текста и времени действия при помощи анализа грамматических структур.

Второй этап включает следующие операции:

- поиск эквивалентов с целью преодоления «буквального перевода»;
- определение семантического расхождения слов в иностранном и родном языках;
- определение различий в грамматических формах и структурных особенностях построения фраз (причастные обороты, инфинитивные обороты, повелительное наклонение и т.п.);
- переводческие трансформации (перестановка, добавление, опущение, замена и т.п.).

Третий этап посвящен обработке переведенного текста. На передний план выступает умение владения стилистикой родного языка, то есть необходимо иметь представление о лексической и грамматической стилистике и образных средствах языка.

После выполнения перевода транслят внимательно прочтывают и сравнивают с оригиналом. Повторное чтение готового текста позволяет выявить смысловые и стилистические неточности, допущенные в процессе перевода.

К основным типичным переводческим ошибкам относятся, по мнению специалистов, функционально-содержательные, а также языковые и стилистические [Там же].

Смысловые ошибки, включающие искажения, которые нарушают коммуникативный эффект, и неточности, представляющие частичные нарушения смысла. Языковые ошибки связаны с неточностями в оформлении перевода.

Любая ошибка в переводе учитывается как неточность. По степени значимости ошибок неточности обозначаются степенью: неточность первой степени, неточность второй степени и неточность третьей степени. Отдельно подсчитываются стилистические ошибки. Неточность первой степени означает искажение смысла предложения или абзаца, авторского текста в целом. Эти неточности классифицируются как грубые ошибки. Неточность второй степени предполагает искажение информации второго плана значимости на уровне предложения или нескольких предложений. Эти ошибки относятся к оценочным характеристикам, вводным предложениям и т.п. Неточность третьей степени обозначает искажение смысла оригинала на уровне слова, словосочетания или предложения, не влияющих на общий смысловой план. К неточностям третьей степени часто относятся реалии или термины.

Например, *der Artist* переводится не просто «артист», а «цирковой артист»; *die Routine* - не «рутина», а «будничный труд»; *der Bundestag* - не «федеральный парламент», а «бундестаг».

Пропуск в переводе считается ошибкой: на уровне слова, предложения эта ошибка является неточностью третьей степени. Если пропуск влияет на понимание смысла текста, то он оценивается как ошибка по существу - то есть неточностью второй степени.

Допущенные ошибки в письменном переводе суммируются: неточность 1 равна 1 баллу, неточность 2 - 1/2 балла и неточность 3 - 1/3 балла. При выполнении перевода менее 75% объема задания работа оценивается как неудовлетворительная.

Чтобы избежать подобной ситуации, преподаватель должен показать обучающимся алгоритм действий по переводу текста. Преподаватель демонстрирует на примере языковой ситуации приемы выявления информации, особенностей оригинала, объясняет технику адекватного перевода, учит работать со словарем, трансформировать текст. Большое значение приобретают домашние задания: упражнения на перевод слов, словосочетаний, предложений, содержащие переводческие трудности; короткие тексты, тексты большего объема, состоящие из нескольких абзацев. Тщательная, последовательная работа по преодолению трудностей письменного перевода с иностранного языка на русский, несомненно, принесет со временем положительные результаты.

Список литературы

1. Ефимов В. С. Практика перевода с немецкого языка на русский. М.: Р. Валент, 2009. 192 с.

УДК 159.9:378

Татьяна Германовна Зиновьева

Рыбинская государственная авиационная технологическая академия им. П. А. Соловьева

О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ПСИХОЛОГИИ[©]

Современная психология представляет собой широко разветвленную область знаний, включающую ряд отдельных отраслей: общая психология, психология развития, социальная психология, прикладная психология. В современной российской психологии в определенной мере представлены исследования по всем этим основным разделам, но акцент в основном ставится на прикладных исследованиях, что обусловлено запросами практики. Рассмотрим некоторые актуальные исследования по таким активно развивающимся направлениям как психофизиология, психология личности и психология труда.

Истоки отечественной психофизиологии представлены в трудах таких объективных психологов как И. Сеченов, В. Бехтерев, И. Павлов. Направление развивалось достаточно активно на протяжении всего XX века. На современном этапе исследования психологов направлены на разработку модели концептуальной рефлекторной дуги, которая описывает функционирование познавательных психических процессов у человека, формирование своеобразной нейронной карты (экрана) отражения свойств, признаков внешней среды [1]. Разрабатывается векторная психофизиология - новая научная концепция, которая позволяет объяснить согласованность во взаимодействии сенсорных процессов и поведенческих реакций. В последние годы активно развивается когнитивная психофизиология, направленная на изучение высокочастотной ритмической активности мозга в нейронных механизмах, моделирующих процессы кодирования информации [3]. Данные исследования представлены в работах Е. Н. Соколова, Ч. А. Измайлова, Н. Н. Даниловой и др.

В 90-х гг. XX века в отечественной психофизиологии сформировалось такое направление, как психофизиология стресса и стрессоустойчивости. В рамках данной концепции показано, что стресс лежит в основе регуляции уровня бодрствования и влияет на протекание всех психических процессов. По результатам исследований предложены методы профилактики и лечения стрессовых расстройств у здоровых людей и больных с психосоматическими расстройствами. Нормализации уровня бодрствования стрессированных людей можно добиться путем использования элементов восточных практик релаксации и методов биологической обратной связи. Психофизиология стресса представлена в работах Г. Г. Аркелова, В. В. Глебова, Н. Р. Шишковой.

Отечественными психологами уделяется внимание разработке методологических оснований психофизиологии. Предлагается рассматривать психофизиологию на стыке психологии, нейрофизиологии и математики. Данные проблемы разрабатываются на уровне фундаментальных исследований, но есть и прикладные исследования, например, разработка и совершенствование методов биологической обратной связи, «детекции» скрываемых знаний, диагностики функциональных состояний и др. Эти направления, сформировавшиеся в ответ на запросы со стороны практической психологии, являются новыми в отечественной психофизиологии.